

La oración simple en la lengua tol de Honduras

José Manuel Murillo Miranda

Universidad Nacional, Costa Rica

Viernes 22 de agosto, 2025



Objetivo

Hacer una presentación de las propiedades más llamativas de las oraciones simples en lengua tol, lengua amerindia hablada en Honduras. Se presentan las propiedades tipológicas más generales, incluyendo su alineamiento morfosintáctico y también se hace una exploración a los diversos tipos de oraciones simples. Finalmente se presentan las propiedades más relevantes de las diferentes relaciones gramaticales.

Orden de la exposición

1 Ubicación

2 Grado de vitalidad

3 Propiedades tipológicas generales

4 Tipos de oraciones: *predicaciones asindéticas, oraciones intransitivas, oraciones transitivas, oraciones ditransitivas.*

5 Propiedades de las relaciones gramaticales: *sujeto, objeto, dativo y oblicuos*

6 Modificadores oracionales: *canacj*

Fuentes consultadas

Haurholm-Larsen, S. y Pynes, J. Tol (jicaque). Manuscrito.

Hernández, R. (2012). Gramática de la lengua tol. PRONEEAAB

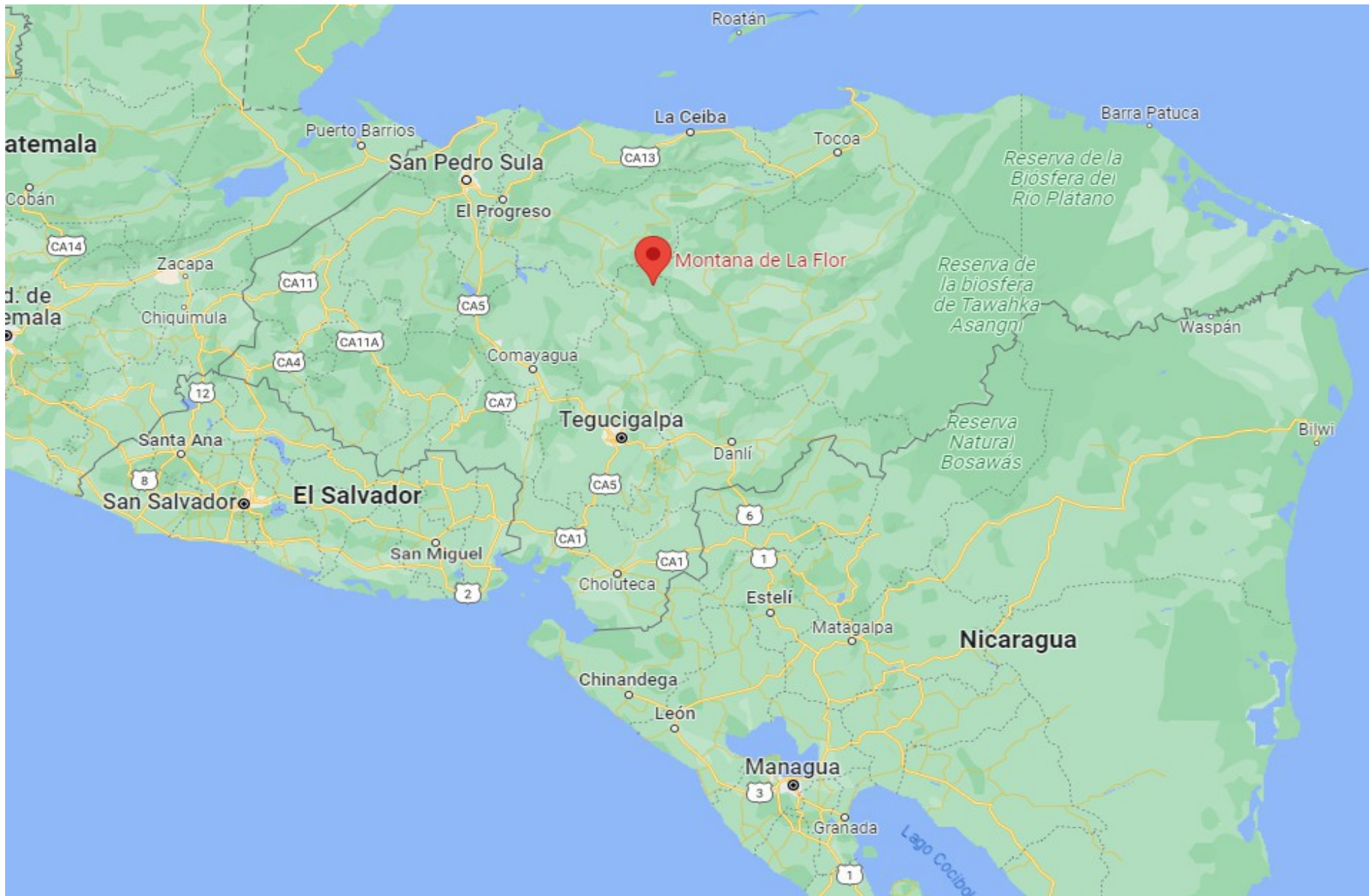
Hernández, R. (2022). Gramática funcional de la lengua tol. Editorial Académica Española.

Holt, D. (1999). Tol (Jicaque). Lincom Europa.

Materiales lingüísticos recolectados in situ.

Nota: se usará la transcripción ortográfica usual

1 Ubicación



2 Grado de vitalidad

Tol

Summary

Tol is an endangered indigenous language of [Honduras](#). It belongs to the [Jicaquean](#) language family. Direct evidence is lacking, but the language is thought to be used as a first language by adults only. It is not known to be taught in schools.

At a Glance

Geography

Clickable world globe showing country outlines



Population

Less than 10K

► Details

Language Vitality

Institutional

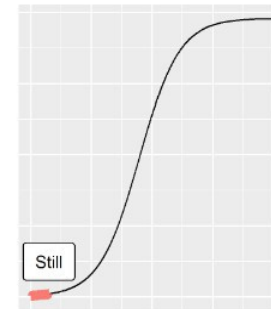
Stable

Endangered

Extinct

► Details

Digital Language Support



► Details

Family

It belongs to the [jicaquean](#) language family.

Existing Content

☰ Dictionary

📄 Texts

📅 NT (1993–2010)

🔗 [External Resources](#)

<https://www.ethnologue.com/language/jic/>

3 Propiedades tipológicas generales

3.1 SOV (orden principal), VSO/SVO (alternos)

(1) *Pay-wa tisjicj myana.*

Uno-IND niño cargar.PRS.3SG

'Una (mujer) carga un niño

(2) *Jawelepj yupj "üsüs mim".*

decir.PRS.3PL 3PL bien ir.FUT.2SG

'Ellas dicen "Que le vaya bien"

(3) *Jat' wüt nina*

llevar.PRS.3PL leña esta

'Llevan esta leña'

3.2 Nominativo-acusativo

(4) *Conas pajal vi'iñ*

las tres mucho reír.PRS.3PL

'Las tres ríen mucho'

(5) *Yom malana mat'e tji'ina*

hombre cerdo dos matar.PDO.3SG

'El hombre mató dos cerdos'

La concordancia se realiza entre A, S y el verbo; el sistema pronominal se divide en pronombres para sujeto y pronombres para objeto.

3.3 Posposiciones

- (6) *Tsjüitsja mpes jacj*
milpa origen venir.PRS.3SG
'(la mujer) Viene de la milpa'

3.4 Sustantivo-adjetivo

- (7) *Quiliyu püné ne'a jasa.*
canasta grande allí COP
'Una canasta grande allí está'

3.5 Genitivo-sustantivo

- (8) *Vocosas jis ts'ots' jay 'üsüs*
vaca POS leche INT buena
'La leche de las vacas es muy buena'

4 Tipos de oraciones

4.1 Predicaciones asindéticas

- (9) *Pero jupj cjuypja'a qjuilyu*
pero 3SG detrás canasta
'Pero detrás de ella hay una canasta'
- (10) *Napj tol-p'in*
1SG tol-GNT
'Yo soy tolpán'

4.2 Copulativas y existenciales

way (cop. general), tulucj (cop. neg), cjuwá (neg.exist),
nsem (cop.fut)

(11) *Tsjoyos ts'ilin te way*
perro pelo negro COP
'El pelo del perro es negro'

(12) *Napj pje tulucj*
1sg blanco COP.NEG
'Yo no soy blanco'

(13) *Leméliyu cjuwá*
medicina NEG.EXIST
'No hay medicina'

(14) *Püne ca nsem jupj*
grande PART COP.FUT 3SG
'Él será grande'

4.3 Oraciones intransitivas

- (15) *Federica püstapj tjacj*
Federica temprano llegar.PDO.3SG
Federica llegó temprano
- (16) *Pü'a tje-pe'e tila mpes*
Jaguar PDO-morir.3SG rayo CAUS
'El jaguar murió por el rayo'

4.4 Transitivas

- (17) *Yom malana mat'e tji-'ina*
hombre cerdo dos PDO-matar.3SG
'El hombre mató dos cerdos'
- (18) *M-papay ma patan tje-quet'*
1SG-padre NEG banano PDO-traer.3SG
'Mi padre no compró bananos'

4.5 Ditransitivas

- (19) *Oscar la tje-meo'ona veinte lempira papay lal*
Oscar PART PDO-pedir.3SG veinte lempiras padre DAT
'Oscar le pidió veinte lempiras a su padre'

5 Propiedades de las relaciones gramaticales

5.1 Sujeto

Concordancia sujeto-verbo (20) o constituyentes de predicación asindética (21). Dada la correferencia sujeto-verbo, el sujeto puede elidirse (22).

(20) *Javelepj yupj “üsüs mim”*
decir.PRS.3PL 3PL bien ir.FUT.2SG
'Ellas dicen "Que le vaya bien"'

(21) *Mat'e-wa tsjicj-tjacj*
dos-INDF niño-PL
'Dos de esos son niños'

(22) *Pero Ø ma sele tsjan mas Ø ücj la*
pero NEG saber.PRS.1SG qué más bien PART
jay
hacer.PRS.3PL
'Pero no sé qué más hacen (las mujeres)'

Existen sujetos coordinados y en oraciones coordinadas el segundo sujeto se elide si es correferencial con el primero (23). No son raros los pronombres enfáticos que refuerzan al sujeto (24).

(23) *Jimena ne Sofia tje-levun ne tji-vi'in*
Jimena y Sofía PDO-caminar.3PL y PDO-reir.3PL
'Jimena y Sofía caminaron y rieron'

(24) *Chancleta tsjam pitja yupj*
chancleta pie estar puestas.PRS.3PL 3PL
'Las chancletas están puestas en los pies'

5.2 Objeto

Canónicamente preverbal (25), es posible que se formen enumeraciones (26)

(25) *Wa nina varandia te'a'a*

casa esta baranda tener.PRS.3SG

'Esta casa tiene una baranda'

(26) *Ncupj quisas mo'o tsjipay, oyos ne til nicucj*

1PL monte en pájaros árboles y dantas ver.PRS.1PL

'Nosotros en el monte vemos pájaros, árboles y dantas'

Holt (1999) apunta que existen ciertos sufijos que marcan acusativo. Holt (1999, 37) registra los sufijos *-kh*, *-s*, *-m/-n* y apunta que no es raro que las raíces sustantivas marcadas modifiquen su forma (27)

(27) *yo* 'árbol' → *oyo-s* 'árbol-AC', *wa* 'casa' *wosi-s* 'casa-AC'

(28) *Wosi-s nyucj*
casa-AC ver.PRS.1SG
'Veo una casa'

(29) *Wa nina varandia te'a'a*
casa esta baranda tener.PRS.3SG
'Esta casa tiene una baranda'

Pero...

Hay evidencia de rastros de flexión de acusativo que puede alternar con objetos sin marca (30a) (30b).

(30a) *Pedro wosis li ji*

Pedro casa-AC PART hacer.PRS.3SG

'Pedro hace casas'

(30b) *Pedro wa li ji*

Pedro casa PART hacer.PRS.3SG

'Pedro hace casas'

Se registran formas acusativas en otros contextos (31), (32), (33)

- (31) *Wosi-s ne'a wa t'onca*
casa-AC allí también estar de pie.PRS.3G
'Allí también hay (está de pie) una casa' ¿Impersonal?
- (32) *Nina wosi-s varandia la tja-jay yo sint'untun*
esta casa-AC baranda PART PDO-hacer.3PL palo redondo
'La baranda de esta casa la hicieron con palos redondos'
- (33) *Tsjay 'üsüs justa wosi-s*
qué bonita parecer.PRS.3SG casa-AC
¡Qué bonita parece la casa!

Por lo tanto, se hace más plausible el análisis de Haurom-Larsen y Pynes de que esta marcación en realidad obedece a circunstancias informacionales (sufijos de foco)

Tanto objetos como sujetos pueden elidirse en una misma oración

(34) *Ma nyucj=tsja*

NEG ver.1SG=ANT

'(Yo) no la había visto (la casa)

5.3 Dativo

Típicamente posverbal. La marca de dativo es optativa (35) y (19), repetido como (36). No obstante hay evidencia de dativos preverbiales (38)

(35) *Ncupj la tji-'iyacj Pedro, Julio ne Samira*
1SG PART PDO-preguntar.1PL Pedro Julio y Zamira

'Nosotros les preguntamos a Pedro, Julio y Zamira'

(36) *Oscar la tje-meo'ona veinte lempira papay lal*
Oscar PART PDO-pedir.3SG veinte lempiras padre DAT

'Oscar le pidió veinte lempiras a su padre'

(37) *Esteban jaylac tji-ji Paco polomay*
Esteban valor PDO-hacer.PRS.3SG Paco machete

'Esteban le compró un machete a Paco'

(38) *Tsjicj nopj t'e-'a*
niña maíz PDO-dar-1SG

'A la niña le di maíz'

5.4 Oblicuos. Iniciales, medios o finales. Por FPo, por adverbios o FN (desmarcada por relación obvia)

Iniciales

(39) *Ninafoto tjuvunequem yulupana ne'a lejen*
esta foto foto mujeres cuatro allí estar de pie.3PL
'En esta foto hay de pie cuatro mujeres allí'

(40) *Nina quisas quisas mo'o jin justa*
este monte monte en parecer.3SG
'En este monte parece (que están)'

Medios

(41) *Quilyu mat'e-wa ne'a t'ea'a pje'a.*
canasta dos-INDF allí tener.PRS.3SG afuera
'Allí tiene dos canastas afuera'

Finales

(42) *Yupj jinan püste*
3PL dormir.PRS.3PL noche
'Ellos duermen en la noche'

(43) *Pjay soysoy ne'a tjonca wosis nt'a*
INDF burro allí estar de pie.PRS.3SG casa cerca
'Allí hay un burro cerca de la casa'

6. Modificadores oracionales

Canacj 'confirmador' ('efectivamente, así es')

(44) *Wüt' jatjam, canacj*

leña cargar.PRS.3PL CNFR

'Cargan leña, efectivamente'

(45) *Tje'a mont'a quilyu tsjicj, canacj*

tener.PRS.3SG mano canasta pequeña CNFR

'Tiene una canasta pequeña en la mano, así es'.

¡Muchas gracias!